

E2 - Blueprint

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:
(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:17] Kouichi

Hey there.

[00:25] Mei

Why...

[00:33] Mei

Are you okay with this?

[00:36] Kouichi

Well...

[00:41] Mei

You should be careful.

[00:47] Mei

It may have already begun.

[02:41] Mikami

And just what is this?

[02:44] Mochizuki

Um, it's a lemon.

[02:47] Mikami

That's a lemon?

[02:49] Mochizuki

It's "The Lemon's Scream."

[02:51] Mikami

Are you sure that's how you want to draw it?

[02:54] Mochizuki

This is how the lemon looks to me.

[03:01] Mikami

It's not in line with the
objective of the class...

[03:04] Mikami

But I suppose it's all right.

[03:06] Mikami

That said, you should save things
like this for the art club.

[03:09] Mochizuki

Okay. I'm sorry.

[03:12] Mikami

No need to apologize.

[03:14] Mikami

Go ahead and finish it up.

[03:18] Kouichi

Are you a fan of Munch?

[03:19] Mochizuki

Yeah, kind of.

[03:21] Yukari

Mochizuki definitely has a drawing style all his own.

[03:26] Kouichi

The lemon is screaming?

[03:28] Mochizuki

No, actually, it's the world that's screaming.

[03:31] Mochizuki

The lemon is covering its ears

[03:33] Mochizuki

because it's terrified of the sound.

[03:37] Kouichi

So, you're in the art club, huh?

[03:41] Mochizuki

Yeah.

[03:42] Mochizuki

It just started up again this year.

[03:45] Yukari

Are you planning to join any clubs, Sakakibara?

[03:50] Kouichi

I haven't decided.

[03:52] Mochizuki

Would you be interested in the art club?

[03:55] Kouichi

Me?

[03:56] Mochizuki

Yeah, I mean...

[03:58] Mikami

What are you drawing, Teshigawara?

[04:02] Teshigawara

An apple.

[04:03] Mikami

Apples don't have arms and legs.

[04:05] Teshigawara

This is how the apple looks to me!

[04:08] Mikami

Be serious!

[04:10] Kouichi

I *am* sort of interested...

[04:12] Mochizuki

Hey, what do you think of Ms. Mikami?

[04:17] Kouichi

I'm not sure how to answer that.

[04:21] Mochizuki

Well, I guess that's understandable.

[04:25] Mochizuki

Yeah.

[04:32] Kouichi

She's not here?

[04:41] Kouichi

Doesn't looking at Munch's "The Scream"

[04:43] Kouichi

make you feel scared, or uneasy?

[04:49] Mochizuki

Uneasy?

[04:51] Mochizuki

Yes.

[04:53] Mochizuki

I feel uneasy about everything.

[04:57] Mochizuki

The painting draws out that emotion.

[05:00] Mochizuki

That's why I like it.

[05:01] Kouichi

You like it because it makes you uneasy?

[05:05] Mochizuki

It doesn't do any good to pretend
you can't see what's going on.

[05:08] Mochizuki

I think...

[05:10] Mochizuki

...it's the same for everyone.

[05:13] Teshigawara

Yo, Sakaki!

[05:15] Teshigawara

Talking about Ms. Mikami over here?

[05:17] Teshigawara

Let me in on that!

[05:19] Kouichi

Unfortunately, we were talking
about something a little darker.

[05:25] Teshigawara

What do you mean by...

[05:26] Teshigawara

...something darker?

[05:28] Kouichi

The feeling of uneasiness
enveloping the world.

[05:31] Teshigawara

What's that supposed to mean?

[05:34] Kouichi

Haven't you ever felt that way?

[05:37] Teshigawara

Of course I have!

[05:39] Teshigawara

Like when I finally made it to the 9th grade,

[05:41] Teshigawara

only to end up in the cursed class 3...

[05:50] Teshigawara

Listen, Sakaki...

[05:53] Teshigawara

I've been wanting to tell you
something since yesterday.

[05:56] Mochizuki

Don't you think that's a bad idea now?

[05:59] Teshigawara

Well, maybe, but...

[06:03] Kouichi

What...

[06:09] Teshigawara

What's wrong?

[06:11] Kouichi

Nothing. I've gotta go.

[06:15] Teshigawara

Hey, Sakaki!

[06:16] Mochizuki

That's not a...

[06:18] Kouichi

Hey.

[06:36] Mei

Was it okay to do that?

[06:38] Kouichi

Do what?

[06:39] Mei

They didn't try to stop you?

[06:43] Kouichi

I guess not.

[06:44] Kouichi

What are you drawing?

[06:46] Kouichi

Is it based on some kind of model?

[06:48] Kouichi

Or did you make it up?

[06:52] Mei

Both, I guess.

[06:56] Mei

At the end,

[06:58] Mei

I'm going to give her enormous wings.

[07:01] Kouichi

Is she an angel?

[07:03] Mei

Who knows?

[07:06] Kouichi

What were you doing out
in the rain yesterday?

[07:10] Mei

I don't dislike rain.

[07:13] Mei

My favorite is the cold rain
that falls in midwinter,

[07:17] Mei

just before it turns into snow.

[07:21] Kouichi

What's wrong with your left eye?

[07:24] Kouichi

You've been wearing that eyepatch

[07:25] Kouichi

since I met you in the hospital.

[07:28] Mei

You want to know?

[07:29] Kouichi

If you don't want to tell me, it's okay.

[07:32] Mei

Then I won't.

[07:35] Chibiki

You should head back to class.

[07:40] Chibiki

I haven't seen you here before.

[07:42] Kouichi

I'm Sakakibara, from the 9th grade's class 3.

[07:45] Kouichi

I just transferred here.

[07:47] Chibiki

I'm Chibiki, the librarian.

[07:49] Chibiki

You're welcome to come
here anytime you like,

[07:53] Chibiki

but you should get going now.

[07:57] Kouichi

Yes, Sir.

[08:15] Bird

Why, Rei?

[08:17] Bird

Rei!

[08:18] Reiko

Chibiki, eh?

[08:20] Kouichi

I'm pretty sure that was his name.

[08:23] Kouichi

He acted like he was the master of that place.

[08:26] Reiko

He does give that impression, doesn't he?

[08:30] Reiko

The master of the library.

[08:33] Reiko

Antisocial, always dressed in black,

[08:36] Reiko

he gave almost all of us girls the creeps.

[08:39] Reiko

Did he say anything to you?

[08:40] Kouichi

No, not really.

[08:43] Reiko

Okay.

[08:44] Kouichi

Has the auxiliary library
always been in that room?

[08:48] Reiko

Yes.

[08:49] Reiko

But it only became the auxiliary library

[08:51] Reiko

after the new building was finished.

[08:58] Reiko

By the way, Kouichi,

[09:01] Reiko

are you going to join a club?

[09:03] Kouichi

Well...

[09:05] Kouichi

Actually,

[09:07] Kouichi

I was invited to join the art club today.

[09:10] Reiko

Do you like art?

[09:12] Kouichi

It interests me.

[09:13] Kouichi

I'm not very good at drawing, though.

[09:17] Kouichi

But still...

[09:19] Kouichi

Um, I've never told anyone
this before, but...

[09:23] Kouichi

If possible, I'd like to go
to a fine arts school.

[09:26] Reiko

Oh? That's news to me!

[09:29] Kouichi

I'd like to study carving and sculpting.

[09:33] Kouichi

Does that sound crazy?

[09:38] Reiko

First of all, your father
will undoubtedly oppose.

[09:41] Reiko

Second, even if you graduate,

[09:44] Reiko

you won't have any marketable skills.

[09:46] Reiko

Talent is a key factor, of course,

[09:49] Reiko

but without some luck on your
side, you're likely to fail.

[09:52] Reiko

But if that's what you want
to do, you might as well try.

[09:56] Reiko

It's just pathetic to give up on something

[09:59] Reiko

before you even give it a shot.

[10:01] Kouichi

Pathetic?

[10:03] Reiko

Yes. That's important, isn't it?

[10:06] Reiko

Whether you look good or
pathetic in your own eyes.

[10:11] Kouichi

You think so?

[10:45] Mizuno

Sakakibara!

[10:53] Mizuno

Sorry. We're swamped during the day.

[10:56] Kouichi

Is it okay for me to be here?

[10:59] Mizuno

It's totally fine.

[11:03] Kouichi

Thank you.

[11:07] Mizuno

So, what are you reading these days?

[11:11] Kouichi

The author you recommended to me, John Saul.

[11:16] Mizuno

If only I could get my coworkers
to read his stuff, too.

[11:21] Mizuno

But that's not what you
came to talk about, is it?

[11:24] Kouichi

No.

[11:25] Kouichi

There's something I wanted to ask you.

[11:27] Kouichi

Did a girl die at this hospital last Monday?

[11:34] Mizuno

Last Monday?

[11:36] Mizuno

You were still here then, weren't you?

[11:38] Mizuno

Why do you ask?

[11:39] Kouichi

Something happened that made me wonder.

[11:43] Mizuno

I get the feeling you're asking for a reason.

[11:49] Mizuno

There were no deaths among the
patients I was in charge of.

[11:53] Kouichi

Changing the subject, then...

[11:55] Kouichi

Did you see a girl

[11:57] Kouichi

wearing a school uniform in any
of the wards that day?

[12:00] Mizuno

A girl, again?

[12:01] Kouichi

She had a dark blue blazer, short hair...

[12:05] Kouichi

and an eyepatch over her left eye.

[12:09] Mizuno

An eyepatch?

[12:11] Mizuno

So, an ophthalmology patient?

[12:14] Mizuno

Hang on!

[12:15] Kouichi

You saw her?

[12:17] Mizuno

No.

[12:19] Mizuno

But a girl who died...

[12:24] Mizuno

There might have been one.

[12:27] Kouichi

Really?

[12:29] Mizuno

It's possible.

[12:32] Mizuno

I think it was a girl, anyway.

[12:35] Mizuno

I heard someone say a young patient died.

[12:39] Kouichi

What was the patient's name?

[12:44] Mizuno

Want me to find out for you?

[12:46] Kouichi

Can you?

[12:48] Mizuno

Sure, I could ask around.

[12:50] Mizuno

If I dig anything up, I'll call your cell.

[12:54] Kouichi

I know I've already asked,
but are you sure it's okay for you to do this?

[12:59] Mizuno

We'll just say you were
concerned for a classmate.

[13:02] Mizuno

You seem to have a good
reason to want to know.

[13:05] Mizuno

But in return, you'll have to

tell me that reason sometime.

[13:10] Mizuno

Got it, mister horror lover?

[13:17] Kubodera

As you all know,

[13:20] Kubodera

haiku is a type of fixed form poetry
consisting of seventeen syllables,

[13:23] Kubodera

divided into lines of five, seven, and five.

[13:26] Kubodera

However, the term "haiku"
itself is relatively new.

[13:30] Kubodera

The name was coined approximately

[13:32] Kubodera

one hundred years ago by
a man named Shiki Masaoka.

[13:36] Kubodera

Prior to then, the poems
were called "haikai."

[13:41] Kubodera

There are three important
rules for composing haiku.

[13:51] Yukari

Sakakibara.

[13:53] Yukari

Are you heading home now?

[13:56] Izumi

Got a minute?

[14:11] Izumi

I see.

[14:12] Izumi

So you were born at Yomiyama Hospital.

[14:15] Kouichi

My family moved to Tokyo
shortly after, though.

[14:17] Izumi

And you lived in Tokyo from then on?

[14:19] Kouichi

Yes.

[14:20] Izumi

Did you ever come back to visit?

[14:23] Kouichi

My mom died right after she had me,

[14:26] Kouichi

so not often.

[14:28] Izumi

I see.

[14:30] Kouichi

Why do you ask?

[14:31] Izumi

I get this nagging feeling

I've met you before.

[14:34] Izumi

Somewhere.

[14:35] Kouichi

Maybe you're mistaking me for someone else?

[14:37] Izumi

That's part of why I wanted to ask.

[14:42] Izumi

So annoying.

[14:43] Kouichi

Huh?

[14:44] Izumi

Oh, sorry.

[14:46] Izumi

I didn't mean you.

[14:48] Izumi

I'm annoyed that I can't remember it clearly.

[14:51] Yukari

You shouldn't let it bother you.

[14:55] Izumi

This is part of being

the head of countermeasures.

[14:57] Izumi

I have to do a good job.

[15:00] Kouichi

What exactly does the

head of countermeasures do?

[15:05] Izumi

In simple terms, I'm in

charge of devising and

[15:08] Izumi

executing countermeasures

to protect the class.

[15:12] Kouichi

Protect the class?

[15:13] Kouichi

Devising? Executing?

[15:15] Izumi

I want to make sure you understand

the situation class 3 is in,

[15:19] Izumi

and the rules we must follow.

[15:20] Yukari

Akazawa!

[15:22] Izumi

What?

[15:22] Mochizuki

Hold on...

[15:23] Yukari

Actually...

[15:33] Izumi

What?!

[15:34] Izumi

Honestly,

[15:36] Izumi

I miss one day of school,
and this is what happens?!

[15:39] Kouichi

See you later.

SIGN Misakichou 3-3

SIGN The Hollow Blue Eyes of Yomi at Twilight

[17:02] Kouichi

"The Hollow Blue Eyes of Yomi at Twilight."

[17:09] Kouichi

What is this?

SIGN Feel free to drop in.

-Studio M

[17:41] Kouichi

Hello?

[17:42] Mizuno

Sakakibara?

[17:44] Kouichi

Ms. Mizuno?

[17:45] Mizuno

About what we discussed the other day.

[17:47] Mizuno

I found it.

[17:51] Mizuno

They said it was a junior high school girl.

[17:55] Mizuno

Apparently, she was an only daughter,

[17:58] Mizuno

so her parents were devastated.

[18:01] Kouichi

And her name?

[18:03] Kouichi

What was the girl's name?

[18:06] Mizuno

I'm not sure, but...

[18:08] Kouichi

Yes?

[18:09] Mizuno

I think her name was Misaki, or Masaki.

[18:13] Mizuno

Something like that.

[18:15] Mizuno

I only heard it secondhand,
so I don't know if it's—

[18:41] Amane

Welcome.

[18:43] Amane

My, it's unusual to see a
boy your age here.

[18:48] Amane

Are you a customer? Or perhaps...

[18:51] Kouichi

Hello.

[18:53] Kouichi

Um, this is a shop, right?

[18:56] Amane

Are you a junior high student?

[18:58] Kouichi

Yes, at Yomi North.

SIGN Admission: 500 yen

[19:00] Amane

In that case, I'll give you half price.

[19:03] Kouichi

Is this a doll shop?

[19:06] Amane

About half and half.

[19:08] Amane

I also sell,

[19:10] Amane

but not at prices a junior
high student could afford.

[19:13] Amane

But, please, take your time looking around.

[19:18] Amane

I have no other customers.

[19:21] Amane

I could put on some tea as well, if you'd like.

[19:25] Kouichi

Thanks, but I'll pass on the tea.

[19:29] Amane

Very well.

[19:30] Amane

Then, please take your time.

SIGN More This Way

[20:50] Kouichi

Is that...

[20:58] Kouichi

Mei? Why are you here?

[21:04] Mei

Oh? So you don't dislike this sort of thing?

[21:10] Mei

Why are you here?

[21:15] Mei

Why?

[21:18] Mei

I wasn't hiding because

I wanted to surprise you.

[21:21] Mei

You just happened to come while I was here.

[21:27] Mei

Did you think it looks like me?

[21:29] Kouichi

Yeah...

[21:30] Mei

It does, doesn't it?

[21:34] Mei

But only half.

[21:36] Mei

Maybe less than that.

[21:39] Kouichi

Why are you here?

[21:42] Mei

I don't dislike these things.

[21:45] Mei

And why are you here, Sakakibara?

[21:51] Kouichi

Well, um...

[21:54] Kouichi

I was just walking around, and...

[21:56] Kouichi

I mean, I don't know this

town all that well yet,

[22:00] Kouichi

and when I stumbled across

this place, I got curious.

[22:03] Mei

I see.

[22:05] Mei

Some people say dolls like
these are creepy.

[22:10] Mei

But you don't think that?

[22:14] Kouichi

No.

[22:19] Mei

These two are my favorites.

[22:22] Mei

Their faces look so peaceful.

[22:25] Mei

It's strange to me that they can look so calm,

[22:28] Mei

even though they're attached.

[22:30] Kouichi

But maybe that's the reason they're calm?

[22:34] Mei

Impossible.

[22:37] Mei

It would make more sense for them

[22:40] Mei

to be calm if they were separated.

[22:46] Mei

Shall I show you?

[22:51] Mei

Shall I show you...

[22:54] Mei

...what's under this eyepatch?

[24:48] Kouichi

Bone work.

Revision #1

Created 2023-12-30 23:18:01 UTC by whimsee

Updated 2023-12-30 23:18:02 UTC by whimsee